

NOTICE VANNES D'ARRET • ANLEITUNG ABSPERRSCHIEBER
ISOLATION VALVE INSTRUCTIONS • ISTRUZIONI VALVOLA D'ARRESTO
HANDLEIDING SCHUIFAFSLUITER • MANUAL DE LLAVES DE PASO
閘閥説明書 • ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ШИБЕРНОЙ ЗАДВИЖКИ
INSTRUKCJA OBSŁUGI ZAWORU ODCINAJĄCEGO

FRANCE
SOCIÉTÉ FRANCAISE D'ASSAINISSEMENT
41 bis avenue Bosquet - 75007 Paris
Tél. +33 1 44 82 39 00
Fax. +33 1 44 82 39 01

DEUTSCHLAND
SFA SANIBROY GmbH
Waldstr. 23 Geb. B5 - 63128 Dietzenbach
Tel. (060 74) 30928-0
Fax. (060 74) 30928-90

UNITED KINGDOM
SANIFLO Ltd.,
Howard House, The Runway
South Ruislip Middx.,
HA4 6SE
Tel. +44 208 842 0033
Fax. +44 208 842 1671

AUSTRALIA
SANIFLO (Australasia) Pty Ltd
Unit 9/10, 25 Gibbs Street
Chatswood NSW 2067
Tel. +61 298 826 200
Fax +61 298 826 950

POLSKA
SFA POLAND Sp. Z O.O.
UL. BIAŁOŁECKA 168
03-253 WARSZAWA
Tel. (+4822) 732 00 32
Fax. (+4822) 751 35 16

ITALIA
SFA ITALIA spa
Via del Benessere, 9
27010 Siziano (PV)
Tel. 03 82 61 81
Fax. 03 82 61 8200

TÜRKİYE
SFA SANİHYDRO LTD STİ
Mecidiye Cad No:36-B Sevencaan APT
34394 MECİDİYEKÖY - İSTANBUL
Tel. +90 212 275 30 88
Fax. +90 212 275 90 58

BENELUX
SFA BENELUX B.V.
Industrieweg 1c-d,
6101 WS ECHT
Tel. +31 475 487100
Fax. +31 475 486515

ESPAÑA
SFA S.L.
C/ Vinyalets, 1 - P.I. Can Vinyalets
08130 Santa Perpètua de Mogoda
Barcelona
Tel. +34 93 544 60 76
Fax. +34 93 462 18 96

CHINA
SFA 中国
上海市静安区石门二路333弄3号振安
广场恒安大厦27C (200041)
Tel. +86(0)21 6218 8969
Fax. +86(0)21 6218 8970

РОССИЯ
SFA РОССИЯ
101000 Москва - Колпачный переулок 9а
Тел. (495) 258 29 51
Факс. (495) 258 29 51

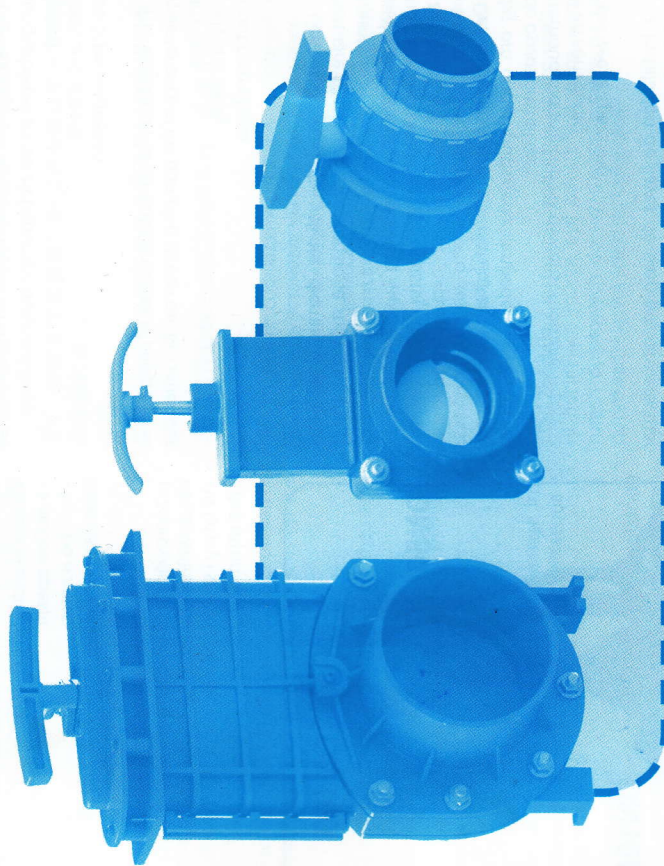
BRAZIL
SFA Brasil Equipamentos Sanitários,
Rua Maria Figueiredo 595
CEP 04002-003 SAO PAULO / SP
Tel. (11) 3052-2252
sanitrit@sanitrit.com.br

SOUTH AFRICA
Saniflo Africa (PTY) Ltd
Unit A6, Spearhead Business Park
Cnr. Freedom Way & Montague Drive
Montague Gardens, 7441
Tél : +27 (0) 21 286 00 28
info@saniflo.co.za

SFA

145

06.17
IND1



NOTICE VANNES D'ARRET • ANLEITUNG ABSPERRSCHIEBER
ISOLATION VALVE INSTRUCTIONS • ISTRUZIONI VALVOLA D'ARRESTO
HANDLEIDING SCHUIFAFSLUITER • MANUAL DE LLAVES DE PASO
閘閥説明書 • ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ШИБЕРНОЙ ЗАДВИЖКИ
INSTRUKCJA OBSŁUGI ZAWORU ODCINAJĄCEGO

FR Applications
DE Anwendungen
UK Notes for use
IT Applicazioni

NL Toepassingen
ES Aplicaciones
CN 应用
RU Назначение
PL Zastosowania

FR L'installation de vannes d'arrêt permet d'effectuer les services de travaux d'entretien sur la station de relèvement :

- A tout moment
- Facilement et rapidement
- Sans contrainte

DE Die Montage der Absperrschieber ermöglicht es, die Wartungsarbeiten an der Hebepumpe durchzuführen:

- Jederzeit
- Einfach und schnell
- Ohne Schwierigkeiten

UK The installation of an isolation valve is important so that maintenance of the pumping station can be carried out:

- At any time
- Quickly and easily
- Without restrictions

IT L'installazione delle valvole d'arresto permette di effettuare i servizi di manutenzione sulla stazione di sollevamento:

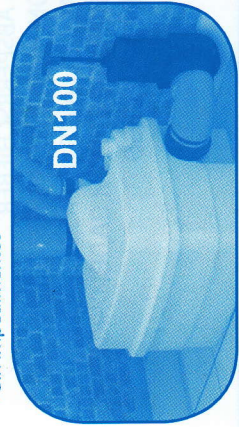
- In qualsiasi momento
- In modo facile e rapido
- Senza sforzo

NL De installatie van een schuifsluiter maakt het eenvoudig om onderhoudswerkzaamheden uit te voeren aan de opvoerinstallatie:

- Onderhoud mogelijk op elk gewenst moment
- Snel en eenvoudig
- Zonder veel inspanning

ES La instalación de llaves de paso permite efectuar tareas de mantenimiento en la estación de bombeo:

- En cualquier momento
- Fácil y rápidamente
- Sin impedimentos



CN 安装 闸阀将便于对 污水提升器进行维护保养:

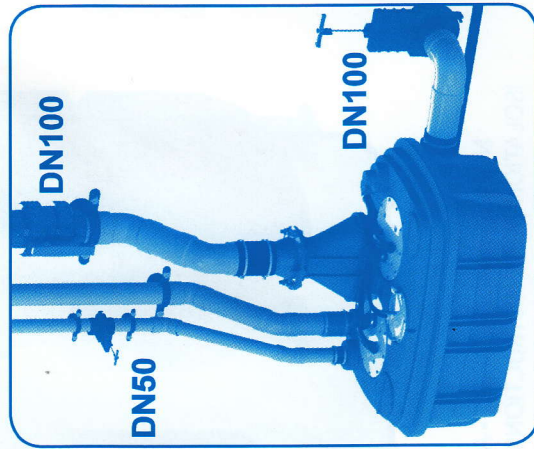
- 可随时维护
- 操作简单快速
- 无阻碍

RU Установка шибрных задвижек позволяет проводить работы по техническому обслуживанию канализационной станции:

- в любое время
- быстро и легко
- беспрепятственно

PL Zainstalowanie zaworów odcinających umożliwia przeprowadzanie prac konserwacyjnych urządzeń:

- W dowolnej chwili
- W łatwy i szybki sposób
- Bez utrudnień



FR Installation
DE Montage
UK Installation
IT Installazione

NL Installatie
ES Instalación
CN 安装
RU Установка
PL Instalacja

FR Pour respecter la réglementation, des vannes d'arrêt doivent être installées sur les entrées d'effluents ainsi que sur la conduite d'évacuation.

«Pour la vanne guillotine»:
La tige de sécurité en plastique est à placer le long du manche en métal pour maintenir la vanne ouverte.

«Pour la vanne à bille»:
Pour être ouverte, le manche de la vanne doit être parallèle à l'écoulement des effluents

DE Um den Bestimmungen zu entsprechen, müssen die Absperrschieber an den Abwassereinläufen sowie an der Druckleitung montiert werden.

«Absperrschieber»:
Der Sicherungsstift aus Kunststoff wird im geöffneten Zustand auf dem Schiebergestänge positioniert, um ein versehentliches Schließen vorzubeugen.

«Kugelhahn»:
Steht der Handgriff des Kugelhahns in Fließrichtung ist dieser geöffnet.

UK In order to comply with regulations, isolation valves must be installed on all effluent inlets as well as on the discharge pipe.

«For gate valve»:
The plastic safety nut should be tightened on the metal rod in order to keep the valve open.

«Especially for ball valve»:
The ball valve is open when the on/off lever is pointing along the direction of flow.

IT In conformità alle normative, devono essere installate delle valvole d'arresto sugli ingressi dell'acqua e sulla condotta di scarico.

«Valvole a ghigliottina»:
il perno in plastica di sicurezza deve essere collocato lungo l'asta in metallo per mantenere la valvola aperta.

«Valvole a sfera»:
La valvola è aperta quando la maniglia è parallela al flusso di scorrimento degli effluenti

NL Om te voldoen aan de regelgeving dienen schuifsluiters zowel bij de aanvoerbuizen als bij de afvoerbuizen het afvalwater te worden geïnstalleerd.

«Schuifsluiters»:
Om de klep open te houden dient de plastic veiligheidsstijp over de gehele lengte van de metalen hendel te worden geplaatst.

«Kogelafsluiters»:
Om te openen, dient de hendel te wijzen in de richting waarin het water wegstroomt.

ES De conformidad con la normativa vigente, las llaves de paso deben instalarse en los tubos de entrada a la estación y en el conducto de evacuación.

«Llave de corte de guillotina»:
El vástago de seguridad de plástico se coloca a lo largo de la varilla de metal para mantener la llave abierta.

«Llave de corte de bola»:
La llave de corte está abierta cuando el mango de la llave esté colocado en el sentido paralelo al flujo de la tubería

CN 根据规范和要求: 所以进水管及排水管均必须安装单独的阀门。

闸阀:
塑料锁紧螺母必须拧紧在金属连杆以确保阀门门常开。

球阀:
当开启/停止线沿水流方向指示时, 球阀开启。

RU В целях соблюдения правил, запорные краны должны быть установлены на всех трубах подводящие сточные воды, а также на откачивающей трубе.

«шиберной задвижки»:
пластиковый фиксатор ручки должен быть установлен на металлический рычаг рукоятки задвижки для того, чтобы держать клапан открытым.

«шарового крана»:
шаровой клапан открыт, когда рычаг «включения/выключения» направлен вдоль направления потока.

PL Zgodnie z instrukcją montażu i użytkowania, zawory odcinające muszą być zainstalowane na wszystkich rurach doprowadzających do urządzenia, a także na odprowadzającym ścieki do kanalizacji.

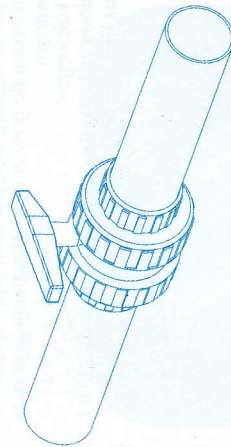
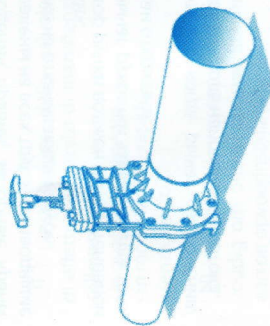
«Zaworu nożowego»:
Rączka zabezpieczająca z tworzywa sztucznego powinna być uniesiona do góry w celu utrzymania zaworu w stanie otwartym

«Zaworu kulowego»:
Zawór kulowy jest otwarty, gdy pozycja dźwigni ON/OFF jest wzdłuż kierunku przepływu.

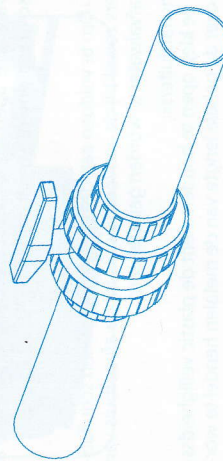
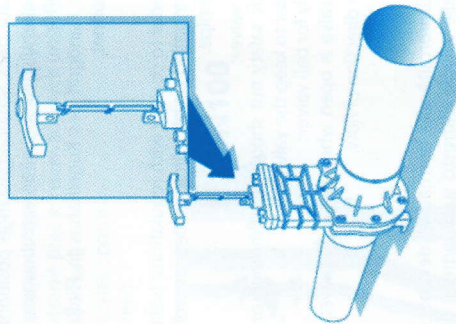
(FR) Installation
(DE) Montage
(UK) Installation
(IT) Installazione

(NL) Installatie
(ES) Instalación
(CN) 安装
(RU) Установка
(PL) Instalacja

Vanne d'arrêt fermée
Absperrschieber geschlossen
Stop valve closed
Valvola d'arresto chiusa
Schuifafsluiter gesloten
Llave de paso cerrada
闸阀 关闭
Задвижка закрыта
Zawór odcinający zamknięty



Vanne d'arrêt ouverte
Absperrschieber geöffnet
Stop valve open
Valvola d'arresto aperta
Schuifafsluiter open
Llave de paso abierta
闸阀 开启
Задвижка открыта
Zawór odcinający otwarty



(FR) Dimensions
(DE) Abmessungen
(UK) Size
(IT) Dimensioni

(NL) Afmetingen
(ES) Dimensiones
(CN) 尺寸规格
(RU) Размеры
(PL) Wymiary

(FR) Les dimensions de la vanne sont identiques pour le DN100 et DN110.

Pour obtenir la vanne en DN100, il faut positionner chaque réducteur fourni de part et d'autre de la vanne.

(DE) Die Abmessungen der Absperrschieber sind für die DN100 UND DN110 identisch.

Die Abmessung des Absperrschiebers beträgt DN110, kann jedoch mittels der mitgelieferten Reduzierungen auch für DN100 Verwendung finden.

(UK) The size of the DN100 and DN110 valves is identical.

To adjust the size to the DN100, each supplied reducer must be fitted to either side of the valve.

(IT) Le dimensioni della valvola sono identiche per DN100 e DN110.

Per ottenere la valvola DN100, posizionare i riduttori in dotazione su entrambe le estremità della valvola.

(NL) De afmetingen van de schuifafsluiter zijn voor DN100 en DN110 gelijk.

Voor montage van de schuifafsluiter op DN100 dient u elk van de meegeleverde verloopringen aan weersziden van de schuifafsluiter te plaatsen.

(ES) Las dimensiones de la llave son las mismas para DN100 y DN110.

Para obtener una llave en DN100, hay que colocar cada reductor a un lado y otro de la llave (incluidos en el embalaje).

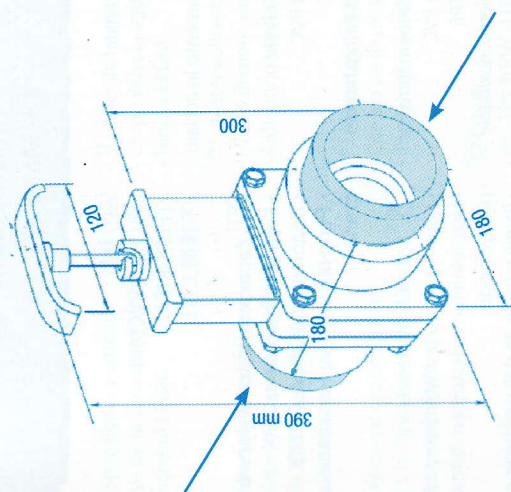
(CN) DN100和DN110型阻断阀门的尺寸规格相同。为组合DN100型阀门，须将每个附带的还原器定位在阀门两侧。

(RU) Для труб DN100 и DN110 размеры изделия одинаковы.

Для установки задвижки на трубу DN100 следует установить переходные муфты.

(PL) Wymiary zaworu są identyczne dla średnic DN 100 i DN110.

Aby uzyskać zawór DN100, należy umieścić elementy redukcyjne po obu stronach zaworu.

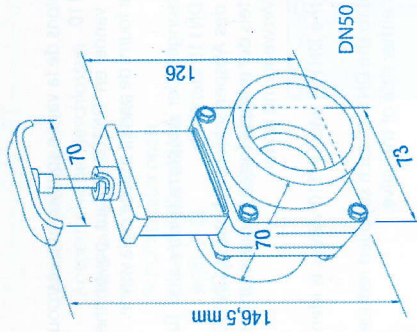


DN110 => DN100

FR Dimensions
DE Abmessungen
UK Size
IT Dimensioni

NL Afmetingen
ES Dimensiones
CN 尺寸规格
RU Размеры
PL Wymiary

FR Vanne d'arrêt DN50
DE Absperschieber DN50
UK Isolation valve DN50
IT Valvola d'arresto DN50
NL Schuifafsluiter DN50
ES Llave de paso DN50
CN DN50型阻断阀门
RU Задвижка DN50
PL Zawór odcinający DN50



FR Matières
DE Werkstoffe
UK Materials
IT Materiali

NL Materiaal
ES Materiales
CN 材质
RU Материал
PL Materiały

FR Spécificités matières :
• Corps de la vanne en PVC
• Étanchéité TPE
• Bras de fonctionnement en inox

DE Werkstoffspezifitäten:
• Schiebergehäuse aus PVC
• Abdichtung aus TPE
• Betribsarm aus Edelstahl

UK Material specifications:
• Main body of the valve in PVC
• Waterproof TPE
• Operation arm in stainless steel

IT Specifiche materiali:
• Corpo valvola in PVC
• Tenuta TPE
• Braccio di funzionamento in acciaio inox.

NL Materiaalkenmerken:
• Hoofdelement van PVC
• Afdichting van TPE
• Roestvrijstalen bedieningshendel

ES Características de los materiales:
• Cuerpo de llave de PVC
• Impermeabilidad TPE
• Brazo de funcionamiento inoxidable

CN 材质:
• 阀门体为PVC材料
• TPE防水橡胶
• 不锈钢工作臂

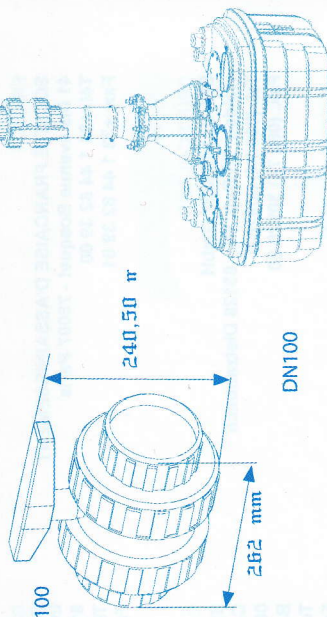
RU Характеристики материалов:
• Корпус задвижки из ПВХ
• Водонепроницаемый ТПЭ
• Рабочий шток из нержавеющей стали

PL Specyfika materiałów:
• Korpus zaworu jest wykonany z PCV
• Uszczelnienie z elastomeru termo-
plastycznego
• Ramię robocze ze stali nierdzewnej

FR Dimensions
DE Abmessungen
UK Size
IT Dimensioni

NL Afmetingen
ES Dimensiones
CN 尺寸规格
RU Размеры
PL Wymiary

FR Vanne d'arrêt DN100
DE Absperschieber Kugelhahn DN100
UK Isolation valve DN100
IT Valvola d'arresto DN100
NL Schuifafsluiter DN100
ES Llave de paso DN100
CN DN100型阻断阀门
RU Задвижка DN100
PL Zawór odcinający DN100



FR Matières
DE Werkstoffe
UK Materials
IT Materiali

NL Materiaal
ES Materiales
CN 材质
RU Материал
PL Materiały

FR Spécificités matières :
• Corps de la vanne en PVC-U
• Étanchéité EPDM

DE Werkstoffspezifitäten:
• Schiebergehäuse aus PVC-U
• Abdichtung aus EPDM

UK Material specifications:
• Main body of the valve in PVC-U
• Waterproof EPDM

IT Specifiche materiali:
• Corpo valvola in PVC-U
• Tenuta EPDM

NL Materiaalkenmerken:
• Hoofdelement van PVC-U
• Afdichting van EPDM

ES Características de los materiales:
• Cuerpo de llave de PVC-U
• Impermeabilidad EPDM

CN 材质:
• 阀门体为PVC-U材料
• EPDM防水橡胶

RU Характеристики материалов:
• Корпус задвижки из ПВХ
• Водонепроницаемый ТПЭ

PL Specyfika materiałów:
• Korpus zaworu jest wykonany z PVC-U
• Uszczelnienie z elastomeru termo-
plastycznego